Перминова Елена Игоревна, учитель английского языка

МБОУ Одинцовская СОШ № 3

Московская область, город Одинцово, улица Верхне-Пролетарская, дом 14

**Обучение поиску и анализу языковых средств для формирования целостного образа главной героини новеллы Трумена Капоте «Завтрак у Тиффани»**

**Обучение поиску и анализу языковых средств для формирования целостного образа главной героини новеллы Трумена Капоте «Завтрак у Тиффани»**

В данной статье рассматривается проблема обучения рефлексивному чтению на уроках английского языка на примере новеллы Трумена Капоте «Завтрак у Тиффани». Наше внимание особенно привлек вопрос анализа таких языковых средств, как сравнение и антитеза, поскольку именно эти два противоположных по своей сути тропа и помогают создать целостный образ главной героини Холидей Голайтли.

Актуальность объясняется пониманием обществом особенностей социокультурной ситуации в современном обществе. А так же возросшей важностью метапредметного подхода в образовании. Метапредметные образовательные технологии подразумевают решение проблемы разобщенности и оторванности друг от друга учебных предметов и научных дисциплин. В данной статье демонстрируется один из вариантов решения проблемы метапредметности среди лингвистических дисциплин: иностранный и русский язык, зарубежная литература и русская литература.

Так, в частности, умение найти в тексте определенные языковые средства, а также анализировать текст необходимы для успешной сдачи единого государственного экзамена по литературе, умение лаконично строить предложения, выражать свои мысли четко и аргументированно помогает в решении разного рода проблем: от бытовых жизненных ситуаций, до успешного написания эссе на экзамене по русскому языку.

Стоить отметить, что в условиях школьного образования, у учащихся не всегда представляется возможность познакомиться в полной мере с зарубежной литературой, а вместе с ней и с культурой, историей, которые в полной мере отражаются на страницах произведений зарубежных авторов. Поэтому нами была выбрана для исследования новелла «Завтрак у Тиффани» классика американской литературы Трумена Капоте.

Произведения Трумена Капоте в малой степени изучены и описаны специалистами, поэтому учащимся предоставляется уникальная возможность сформировать собственное мнение о произведении, самостоятельно анализировать исходный текст, а так же пополнять лексический запас иностранных слов и синтаксических конструкций, развивать умение работать с аутентичными текстами.

В условиях постоянной политической борьбы двух стран: России и США, в своей статье мы хотим показать, что литература, как и все искусство в целом, не зависят от политических убеждений и предрассудков, а наоборот, именно литература помогает учащимся сложить правильное представление о мире, то есть сформировать собственное мировоззрение, развить умение оценивать ситуацию с разных сторон. На сегодняшний день в мире практически отсутствуют монолингвальные или монокультурные сообщества. Поэтому в школе учащиеся должны приобрести навыки межкультурной коммуникации, основанной на изучении как родного языка и культуры, так и зарубежных.

Трумен Капоте – американский писатель-прозаик, покоривший читателей своим уникальным стилем повествования. Он писал в жанре «невымышленного» романа, рассказа, или так называемой «новой журналистики» [4]. Всем известная новелла «Завтрак у Тиффани» была создана в 1958 году. Язык повествования настолько близок читателю, что практически вся книга была разобрана на крылатые фразы. Действия же разворачиваются в Нью Йорке в районе Ист-Сайд, который долго считался беднейшим районом города, где жили простые рабочие, еле сводившие концы с концами, и иммигранты [5].

Кроме того, автор лишь вскользь упоминает о войне того периода и о криминальной истории района, благодаря которым читатель может прочувствовать атмосферу, в которой раскрывается характер главной героини, ее взаимодействие с окружающим миром и людьми.

Трумен Капоте уделяет большое внимание деталям внешнего окружения своих героев. В новелле «Завтрак у Тиффани» автор подходит к этому с вдумчивой осторожностью, наделяя практически каждый предмет определенным философским смыслом, создавая из него символ. А символы, в свою очередь, как зеркала, отражают оттенки чувств и эмоций главной героини, ее черты характера, внутренние нравственные принципы и жизненную позицию. Зачастую именно благодаря им, у читателя есть возможность понять замысел автора, и каким образом сравнение и противопоставление помогают воплотить его в жизнь.

Целью данной статьи является анализ использования сравнения и антитезы для полноценного раскрытия образа и характера главной героини в новелле Трумена Капоте «Завтрак у Тиффани».

Характер Холидей Голайтли, главной героини, настолько противоречив, что именно эти приемы помогают раскрыть и глубже прочувствовать ее внутренний мир. Не зря Трумен Капоте в начале повествования не дает полного портрета девушки и не акцентирует внимание читателя на внешнем облике.

Противоречивость чувствуется во всем: в поступках, в словах, в образе Холли, а также во внешней обстановке и ее окружении. Капоте не дает прямого объяснения какому-либо явлению, поэтому остается лишь выстраивать невидимые связи. Именно цепочка сравнений и противопоставлений помогает сделать это и придти к логическому заключению.

В начале рассмотрим такой стилистический прием, как сравнение. Согласно словарю лингвистических терминов, сравнение – это троп, состоящий в уподоблении одного предмета другому на основании общего у них признака [1].

Самой сокровенной темой для Холли является ее детство и любимый брат Фрэд. Автор проводит параллель с образом Фрэда и поиском героини своего места в мире. Ведь только рядом с братом Холидей чувствует себя защищенной и раскрывает свое истинное лицо. Это сравнение незримо улавливается благодаря следующим репликам: «*You looked so cozy* (уютный). *Like my brother Fred* » [Все примеры из 3].

Героиня не раз сравнивается с маленькой девочкой-подростком. Ее речь изобилует междометиями: «*Oh, darling. I’m sorry. Oh, dear little man…Oh, God».* А голос описывается как *silly-young* (по-детски наивный, несмышленый) и *adolescent* (незрелый). А когда она просит рассказчика никому не рассказывать о ее брате, то произносит детскую клятву: *«You’ve got to cross your heart and kiss your elbow».*

Очки – это символ, который сравнивается с побегом главной героини от реальности. Только сняв их, Холли говорит о вещах, трогающих ее душу: *«Everything hurts. Where are my glasses? But she didn’t need them»*. Без очков она должна сопротивляться внешнему миру, бороться, отстаивать свою истинную природу.

Надев же очки, она отпускает себя, свою совесть, свои убеждения, и каждый раз переступает через собственное обещание не лгать самой себе. Она плывет по течению людей-потребителей этой жизни, которые каждый раз пытаются ее использовать: *«She was never without dark glasses», «She pushed up her dark glasses, and her eyes, the differing colors of them, the grays and wisps of blue and green, had taken on a far-seeing sharpness».*

Холидей Голайтли отличается от всех остальных героев новеллы. Она проницательна, умна, честна перед собой, но только тогда, когда говорит о своем прошлом. Однажды, когда Доктор Голайтли приехал в Нью-Йорк за Холли, чтобы позвать ее вернуться назад, она абсолютно открыто сравнила себя с диким животным.

А ведь, по мнению Холли, диких зверей любить нельзя. Чем больше их любишь, тем сильнее они становятся. А когда наберутся сил, то уходят навсегда: *«But you can’t give your heart to a wild thing: the more you do, the stronger they get. Until they’re strong enough to run into the woods. Or fly into a tree. Then a taller tree. Than the sky».* Так и случилось в жизни девушки, она убежала в каменные джунгли большого города.

Новелла по-настоящему наполнена символами, как река живительными силами природы. Еще одним из таких символов, помогающих понять характер Холидей Голайтли является клетка, которую героиня подарила рассказчику на Рождество. Она произнесла такую фразу: *«Promise me, though. Promise you’ll never put a living thing in it».* Как бы сравнивая себя с *living thing*, она не хочет больше жить в клетке, как раньше, пока она была замужем за Доктором Голайтли. Она хочет свободы, и впервые эта свобода не связана с обществом Тиффани. Холли ищет книги о Бразилии и отчаянно желает отправиться туда в поисках счастья.

Автор часто сравнивает Холли с ее рыжим котом. Схожесть замечается не только во внешнем облике, а так же на более глубоком, философском уровне. Героиня, как и ее питомец, не обрели места в жизни: у них есть лишь временное жилище, они одиноки и независимы, но в тоже время готовы обрести дом и любящего человека рядом. Они оба утратили настоящие имена, именно то, что связывало их с прошлым.

*«…poor slob without a name. But I haven’t any right to give him one…we don’t belong to each other: he is an independent, and so I am».*

Внешне кот и Холли дополняют друг друга. У кота яркая рыжая шерсть в полоску: *«a red tiger-striped tom»*, которая перекликается с цветом волос героини*: «ragbag colors of her boy’s hair, tawny streaks, strands of albino-blond and yellow»* и с цветом глаз: *«They were large eyes, a little blue, a little grin, dotted with bits of brown: vary colored, like her hair».*

В конце новеллы, когда Холли уезжает навсегда из города, то оставляет кота на улице в надежде, что он обретет свой настоящий дом. Она пыталась себя убедить, что делает все правильно: *«We just met by the river one day: that’s all. Independent, both of us. We never made each other any promises».* Но через секунду она понимает, что кот – это единственное существо, любившее ее бескорыстно: *«Oh, Jesus God. We did belong to each other. He was mine».*

В завершение автор еще раз проводит параллель между этими героями. Рассказчик после нескольких недель после отъезда Холли все-таки находит кота: *«I wondered what his name was, for I was certain he had one now, certain he’d arrived somewhere he belonged…I hope Holly has, too».* Капоте оставляет финал открытым, и дает надежду на то, что Холидей Голайтли действительно обрела свое место в жизни.

Ведь она так мечтает вернуться однажды из Бразилии в Нью-Йорк со своими 9 детьми, чтобы показать им, то удивительное место, которое сформировало ее характер. Холидей понимает, что Нью-Йорк никогда не был для нее настоящим домом, и что каждый человек должен чувствовать душой место, которое поистине принадлежит ему.: *«Years from now, years and years, one of those ships will bring me back, me and my nine Brazilian brats. Because yes, they must see this, these lights, the river – I love New York, even though it isn’t mine, the way something has to be, a tree or a street or a house, something, anyway, that belongs to me because I belong to it»*.

Антитеза, в свою очередь, раскрывает образ героини по-новому, ничуть не уступая по значимости сравнению. Доктор филологических наук, специалист в области лексикологии и стилистики Ирина Владимировна Арнольд дает такое определение антитезы: антитеза (греч. antithesis – противоположение) – это стилистическая фигура, служащая для усиления выразительности речи путем резкого противопоставления понятий, мыслей, образов [2].

Противопоставление хорошо просматривается в речи героини и в желании Холли быть частью высшего общества Тиффани, которое признает лишь внешний лоск, богатство и перфекционизм во всем. Она часто прибегает к жаргонизмам, например *dykes, lesbians, dull, slob, full,* что выдает ее истинную природу, не совместимую с высшим обществом потребителей, с обществом Тиффани. «Завтрак у Тиффани» – это ложный идеал счастливой жизни.

*«I want to still be ME when I wake up one fine morning and have breakfast at Tiffany’s».* В этом предложении чувствуется, что Холли понимает, что должна отказаться от себя, от своей природы, измениться не только внешне, но и внутренне.

В то же самое время автор описывает внешнюю обстановку комнаты: беспорядок, вереницы чемоданов и коробок, в результате она похожа на перевалочную базу. Даже сама героиня говорит, что это лишь временное пристанище ее тела, но не ее души. *«…camping-out atmosphere… everything packed and ready to go*» – чемоданы всегда собраны, и это означает, что Холли в любой момент может уехать, но возникает противопоставление внешнего и внутреннего. Глубоко внутри прошлое не отпускает главную героиню: *«it was elusive, nameless, placeless…»*

Надпись на табличке «*Traveling*» играет немаловажную роль, как в семантическом, так и в грамматическом смысле. *«After all, how do I know where I’ll be living tomorrow? So I told them to put Traveling»,* – говорит Холли.

С грамматической точки зрения, временная форма continious ( – ing) передает незавершенность действия, то, что происходит в момент речи. То есть героиня живет лишь здесь и сейчас, ей сложно думать о будущем, так как оно туманно.

С семантической точки зрения «путешествует» героиня лишь в своих собственных грезах, где все мечты сбываются. В реальности же она сталкивается с ночными кошмарами, которые более чем реальны. Истину нельзя заглушить ни вином, ни наркотиками: *«You are afraid and you sweat like hell, but you don’t know what you’re afraid of. Some people call it angst. I’ve tried aspirin, too. Rusty thinks I should smoke marijuana, and I did for a while, but it only makes me giggle».*

Антитеза присутствует и в словесном портрете девушки. То она по-детски наивна, то внезапно в речи появляются глубокие риторические, философские вопросы: *«It’s better to look at the sky than live there. Just country where the thunder goes and things disappear», «What is death, if not the offering on the altar of time and eternity? », «How little, my dear, in our life are ends: what is life for many…».*

Док Голайтли, рассказывая о прошлом Луламей (настоящее имя Холли) использует словосочетания *необыкновенная женщина, жена, мать детей* – *exceptional woman, wife, mother of children*. Это подтверждает, что героине пришлось рано повзрослеть, пожертвовать собой ради людей вокруг нее.

А с другой стороны, рассказчик нередко сравнивает ее с молоденькой девушкой, даже девочкой: *«It was a face beyond childhood, yet this side of belonging to a woman. I thought her anywhere between sixteen and thirty»*. Эта антитеза объясняет, почему главная героиня не любит говорить о прошлом и хочет, о нем забыть.

Символы выстраивают параллели, помогающие раскрыть характер Мисс Голайтли. Но и для их введения в повествование используется не только сравнение. Так, например, противопоставляются друг другу книги, которые читает Холидей в начале повествования и в конце. Живя идеей, во что бы то ни стало стать частью общества Тиффани, героиня отказывается от всего, что близко ее сердцу, и предпочитает книги о бейсболе, в которых она находит информацию о «полезных» мужчинах, которые могут помочь ей достичь ее цели: *«I read them in The Baseball Guide, another selection off Holly’s shelf which she seemed to use for a scrapbook».*

Автор не случайно использует существительное «*scrapbook»,* чтобы подчеркнуть, насколько важно для Холидей стать известной, сделать так, чтобы о ней заговорили. Она создала специальный памятный альбом с вырезками из газет, упоминающих ее имя: «Holly came up from behind, and caught me reading: *Miss Holiday Golightly, of the Boston Golightlys, making every day a holiday for the 24-karat Rusty Trawler*. Admiring my *publicity*..*?* ».

С другой же стороны, когда героиня вновь возвращается к ее истинной природе, она ставит перед собой совершенно другие цели. Ей больше не нужны пустые и равнодушные люди, она готова все сделать сама, потому что она горит идеей, мечтой жить у моря, в Бразилии: *«South by Thunderbird. Byways of Brazil. The Political Mind of Latin America»*.

Изменения в характере Холидей неизменно влекут за собой изменения во внешнем облике девушки. Выбор того или иного комплекта одежды может многое рассказать о человеке, поэтому автор уделяет этому особое внимание. В начале новеллы, когда рассказчик впервые видит Холли Голайтли в черном узком платье, то он ловит себя на мысли, что она привлекает внимание своей модной худобой и элегантным стилем в одежде: «*It was a warm evening, nearly summer, and she wore a slim cool black dress, black sandals, a pearl choker. For all her chic thinness, she had an almost breakfast-cereal air of health, a soap lemon cleanness, a rough pink darkening in the cheeks*».

В конце же повествования Капоте вновь использует антитезу для усиления контраста между двумя образами жизни главной героини. Холли по-прежнему хороша собой, но предпочитает носить одежду, в которой чувствует себя комфортно, например, кожаную куртку, джинсы и теннисные туфли. Внешний лоск сменился на внутренний покой, так же, как общество Тиффани уступило место мечте зажить по-настоящему: «*She was wearing a windbreaker and a pair of blue jeans and tennis shoes*».

Писатель не раз раскрывает идею того, что сравнение идет нога в ногу с антитезой. Трумен Капоте не всегда использует данные приемы скрыто, за завесой символов и недосказанности. Он в то же самое время ставит в одну линию свою героиню и реально существующих людей.

Рассматривая, как Холли изучает стопку книг в библиотеке, рассказчик невольно вспоминает свою старую знакомую, с которой учился в одной школе. Ее зовут Милдрет Гросман. Увидев схожесть в образах Холидей и Милдрет, он еще больше усиливает зеркальный эффект, благодаря сравнению девушек с сиамскими близнецами: *«…yet in my head they acquired a Siamese twinship».*

Кроме того, начала жизненного пути каждой из них похожи: *«That is what Mildred Grossman had in common with holly Golightly. They would never change because they’d been given their character too soon»*, *«They would walk through life and out of it with the same determined step that took small notice of those cliffs at the left».*

Но уже через секунду все меняется, и две героини абсолютно противопоставляются друг другу, как небо и земля: *«Earth and air could not be more opposite than Mildred and Holly», «… the one had splurged herself into a top-heavy realist, the other a lopsided romantic»*. Два образа жизни и мышления: реализм и романтизм, абсолютно далекие, непохожие, чужие.

Переплетение сравнения и антитезы буквально в двух, следующих друг за другом, предложениях подтверждает главную мысль статьи. На встрече с Доктором Голайтли Холидей вновь пытается убедить себя, что ее прошлое осталось позади, она противопоставляет себя Луламей, но в тот же момент осознает, что обманывает собственную совесть и признается в этом: *«But, Doc, I’m not fourteen any more, and I’m not a Lulamae. But the terrible part is (and I realized it while we were standing there) I am. I am still stealing turkey eggs and running through a brier patch».*

Таким образом, мы рассмотрели такие стилистические приемы, как сравнение и антитеза в контексте произведения Трумена Капоте «Завтрак у Тиффани». Интересно, что все, с чем сталкивается в жизни Холидей Голайтли, особенно в первой части повествования, можно проанализировать через оппозицию этих двух стилистических средств. Стоит отметить, что автор мастерски использует художественно-выразительные средства для создания образа главной героини.

Кроме того, он дает прекрасную почву для размышления над вопросами перипетий человеческого характера, взаимодействия человека с обществом и сохранения природной индивидуальности. Благодаря всем трудностям, которые пережила главная героиня, читатель может проанализировать свой собственный жизненный путь и понять, стоит ли отказываться от своих внутренних настоящих человеческих качеств в угоду дешевому блеску бездушных вещей или расчетливому и холодному миру поверхностных, эгоистичных людей. А так же, как и многие писатели всех времен, Капоте обращается к глобальному и в то же время индивидуальному для каждого вопросу об истинном месте человека в мире.

Именно с помощью анализа языковых средств учащиеся могут раскрыть для себя темы для размышления, с которыми они еще не сталкивались ранее. Данная статья демонстрирует возможность дальнейшего исследования не только отдельной новеллы «Завтрак у Тиффани», но и в целом неподвластных времени произведений зарубежной литературы.

Список использованных источников

1. Розенталь Д. Э., Теленкова М. А. Словарь-справочник лингвистических терминов. Изд. 2-е. М.: Просвещение,  1976. – 419 с.
2. [Арнольд И.В. Стилистика. Современный английский язык: Учебник для вузов. М.: Флинта: Наука, 2002. — 384 с.](http://tonkosti.ru/Ист-Сайд)
3. Capote Truman. Breakfast at Tiffany’s. New York: Random House, 1958. – 192с.
4. Капоте Трумен / Интернет-ресурс. – Режим доступа: <https://ru.wikipedia.org/wiki/Капоте,_Трумен>/
5. Ист-Сайд. Энциклопедия путешественника / Интернет-ресурс. – Режим доступа: <http://tonkosti.ru/Ист-Сайд/>